

4.2. В окончательной редакции Хотинская ода обнаруживает структуру, очень близкую к стиху Гюнтера. В ней 69.3% всех строк являются первой формой, 1% — второй, 15.4% — третьей и 13.9% — четвертой<sup>6</sup> и только одной строкой («И что на турках тяготá», 0.4%) представлена шестая форма. Профиль ударности: 98.6—84.6—85.7—100.

5. Две оды 1741 г., посвященные Иоанну Антоновичу (№ IV и V),<sup>7</sup> дают нам еще более полное представление о ранних ломоносовских ямбах. В первой из них 97%, а во второй 95.7% всех строк осуществляют первую форму. Двухударных форм в этих одах еще нет. Из трехударных форм чаще всего встречается третья (1.4 и 2.2%), на втором месте — четвертая (1 и 1.7%) и на последнем — вторая (0.5 и 0.4%). Итак, в своих первых трех одах Ломоносов оказался ригористичнее своего немецкого учителя: его первые опыты всецело основываются на теории, требовавшей ударности всех иктов в стихе.

6.1. В дальнейшем развитии ломоносовского ямба несомненную роль сыграли два его перевода с немецкого: оды Штелина (декабрь 1741 г., № VI) и оды Юнкера (апрель 1742 г., № IX). Работая над этими переводами, Ломоносов более внимательно присмотрелся к практике немецких стихотворцев.

6.2. Сопоставим статистические данные для оригинала Штелина и перевода Ломоносова:

	Ударные слоги				Формы						
	2	4	6	8	I	II	III	IV	V	VI	Ост.
Шт.:	91.7	91.7	88.5	99.0	71.9	8.3	7.3	11.5	—	—	1.0
Л.:	95.8	85.3	82.1	100.0	64.2	4.2	13.7	16.8	1.0	—	—

Сходство ритмической структуры в обоих текстах, несмотря на малое число строк (96 у Штелина и 95 у Ломоносова), бросается в глаза.<sup>8</sup> В этом переводе Ломоносов больше не избегает безударных иктов. Особенно показательна седьмая строфа перевода: из восьми строк этой строфы только одна полноударная. В двенадцати случаях штелинские строки с одним пиррихием переведены Ломоносовым трехударными строками; в семи слу-

<sup>6</sup> Как видно из сказанного в параграфе 4.1, преобладание третьей формы над четвертой в этой переработке не случайно.

<sup>7</sup> Номера од приводятся по изд.: Сочинения М. В. Ломоносова с объяснительными примечаниями академика М. И. Сухомлинова, т. 1. СПб., 1891.

<sup>8</sup> Слишком низкий процент ударности первого икта у Штелина не типичен для немецкого стиха. Пропуски ударений на втором слоге сосредоточены у него в первой и последней строфе. Если вычислить профиль ударности без этих двух строф, то получится профиль, характерный для немецкого четырехстопного ямба: 96.3—91.2—87.5—98.8. — Восьмую строку первой строфы Ломоносов перевел пятистопным ямбом: «Не Основатель ли того приходит». Кроме этой строки с двумя пиррихиями в его переводе есть и одна строка пятой формы четырехстопного ямба: «Возрёт пусь на Елисавету».